Porównanie tłumaczeń Rzymian 14:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nie z powodu jedzenia obalaj — dzieło — Boga. Wszystko [jest] czyste, ale złe [dla] człowieka, [tego] przez potknięcie się jedzącego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie ze względu na pokarm obalaj dzieło Boga wszystkie wprawdzie czyste ale złe człowiekowi przez potknięcie się jedzącemu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Z powodu pokarmu nie rujnuj dzieła Bożego. Wszystko wprawdzie jest czyste,* ale jest złe dla człowieka jedzącego przy potknięciu.** ***[1)][2)][3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	nie ze względu na potrawę obalaj dzieło Boga. Wszystko czyste, ale złe (dla) człowieka, (tego) poprzez potknięcie się jedzącego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie ze względu na pokarm obalaj dzieło Boga wszystkie wprawdzie czyste ale złe człowiekowi przez potknięcie się jedzącemu

[1)] <x>630 1:15</x>

[2)] jedzącego przy potknięciu, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθίοντι : tj. w zależności od rozumienia przyimka διά : (1) w (poczuciu), przy, wraz z (jeśli διά odnieść do sposobu, zob. <x>490 8:4</x>, okoliczności towarzyszących, zob. <x>510 14:22</x>); (2) w konsekwencji, z powodu potknięcia (jeśli διά odnieść do przyczyny, zob. <x>520 12:1</x>), przez potknięcie (zob. <x>550 1:1</x>; <x>530 1:9</x>). Może chodzić zarówno o osobę, która swoim jedzeniem powoduje potknięcie innych, jak i o osobę, która decyduje się na spożywanie czegoś w poczuciu, że postępuje niesłusznie.

[3)] <x>530 8:9</x>